

Историческое развитие системы глаголов движения в воде в китайском языке с точки зрения лексической типологии*

© 2018

Цян Сы

Чжэцзянский университет, Ханчжоу, 310016, Китай; chanceqq@126.com

Статья посвящена подробному анализу диахронических изменений системы глаголов плавания в китайском языке за весь засвидетельствованный письменными памятниками период начиная с XI в. до н. э. Диахронические изменения в китайском рассматриваются в свете типологических исследований, проведенных на материале нескольких десятков языков в сборнике «Глаголы движения в воде: лексическая типология» (2007) под редакцией Т. А. Майсака и Е. В. Рахилиной и по той же методологии. Показано, что данные китайского хорошо укладываются в те типы систем, которые были предложены в этой работе. Вместе с тем письменные памятники позволяют проследить динамику развития системы на разных этапах, переход от одного типа к другому и цикличное семантическое развитие как отдельных лексем, так и системы в целом.

Ключевые слова: глаголы движения в воде, китайский язык, лексическая типология, языковые изменения

Diachronic changes in the system of Chinese aquamotion verbs from the viewpoint of lexical typology

Qiang Si

Zhejiang University, Hangzhou, 310016, China; chanceqq@126.com

The article gives a detailed analysis of diachronic changes in the system of aquamotion verbs in the Chinese language from the 11th century BC up to nowadays. The changes are considered within the approach introduced in “Aquamotion verbs: Lexical typology” (2007) edited by T. Maisak and E. Rakhilina and against the background of several dozen languages analyzed there. It is shown that the Chinese data fit well into the types of systems that were identified in this volume. At the same time, Chinese written monuments allow us to trace the development of the system at different stages, the transition from one type to another, and the cyclical semantic development of both individual lexemes and the system as a whole.

Keywords: aquamotion verbs, Chinese language, language change, lexical typology

Введение

Лексическая типология занимается выявлением закономерностей в организации лексиконов разных языков через их системное сопоставление. Иначе говоря, это направление типологии изучает то, «каким образом язык упаковывает семантический материал в слова» [Lehrer 1992: 249] (перевод здесь и далее наш). Организация одного и того же семантического поля, но в разные исторические периоды также может соотноситься с данными других языков и, тем самым, тоже относится к ведению лексической типологии. Так, именно в рамках широкого лексико-типологического исследования глаголов движения в воде

* Перевод статьи на русский язык выполнен Л. С. Холкиной (РАНХиГС).

(плавания) уже описано развитие латинской системы таких глаголов в романских языках [Грунтова 2007].

Китайский язык обладает богатейшей письменной традицией, которая остается непрерывной со времен династии Шан-Инь (XV в. до н. э.), — это уникальный материал для изучения диахронических изменений в языке. Задача настоящей статьи — инкорпорировать его в лексическую типологию, опираясь на уже разработанные форматы описания поля глаголов движения в воде.

1. Глаголы движения в воде

1.1. Типологические результаты

Глаголы движения в воде — один из нескольких уже завершенных проектов Московской лексико-типологической группы, материал по которым собран в нескольких десятках языков и опубликован в качестве монографии «Глаголы движения в воде: лексическая типология» под редакцией Т. А. Майсака и Е. В. Рахилиной. По определению, данному в [Майсак, Рахилина 2007], к глаголам движения в воде относятся одновалентные глаголы, которые описывают ситуации перемещения или статичного нахождения объекта в воде без опоры на дно. В английском это глаголы *swim*, *sail*, *drift* и *float*, в современном китайском — 游 *yóu* ('swim'), 漂 *piāo* ('drift') и 浮 *fú* ('float').

В ходе проекта (который назывался AQUAMOTION) на основании изучения материала около 50 языков были получены обобщения о возможных стратегиях лексикализации в этой зоне. Описание этих стратегий опирается на представление о том, что для каждого семантического поля (или семантической зоны), существует определенный набор типичных ситуаций — в терминологии Московской лексико-типологической группы они называются **фреймами** [Рахилина, Резникова 2013], — для обозначения которых в разных языках часто используется специальная лексема. Хорошую иллюстрацию понятия фрейма дает система глаголов движения в воде. Как свидетельствуют собранные участниками проекта лексико-типологические данные, в зоне глаголов плавания имеется четыре базовых фрейма: это ситуация активного перемещения одушевленного объекта в воде, *swimming*; ситуация активного перемещения человека на судне, *sailing*; ситуация пассивного перемещения объекта по течению, *drifting*; и ситуация пассивного нахождения объекта на поверхности или в толще воды, *floating*. Суть проекта состояла в том, чтобы понять, какие стратегии проявляются в языках при их классификации (термин [François 2008]), то есть совмещении соответствующей им семантики в одной лексеме.

1.2. Особенности китайской системы глаголов движения в воде

Материал китайского языка тоже использовался в языковой выборке проекта AQUAMOTION [Рукодельникова 2007], однако это был исключительно материал **современного** китайского языка.

В соответствующей статье М. Б. Рукодельникова [2007: 597] выделяет три основных глагола движения в воде: *yóu* 'плавать (о человеке или животном)', *piāo* 'плавать (о человеке или животном) на поверхности воды без движения', *fú* 'плавать (обычно о неодушевленном предмете) на поверхности воды', — и описывает их основные переносные значения. Кроме того, в статье рассматривается целый ряд глаголов вертикального перемещения в толще воды (типа 'тонуть', 'нырять' и т. п.), на которых мы останавливаться не будем. Основным противопоставлением для собственно глаголов плавания М. Б. Рукодельникова называет активное (человек, рыбы и другие животные) и пассивное плавание (неодушевленные предметы, такие как бревно, лист, водоросли, труп) [Рукодельникова 2007: 613].

В этой работе сделан ряд важных наблюдений относительно современной системы глаголов плавания в китайском языке, однако мы позволим себе обратиться к описанию данного

периода и в рамках своей статьи: диахронический взгляд на ситуацию открывает новые грани, позволяя сделать обобщения совсем другого рода и даже внести некоторые уточнения в описание семантики рассматриваемых лексем.

2. Диахронические китайские данные

2.1. Периодизация китайского языка

Существует несколько периодизаций истории китайского языка, опирающихся на разные критерии, например фонетический или грамматический (см. [Lǚ Shūxiāng 1985; Jiǎng Shàoyú 2005]). Широко распространена классификация [Wáng Lǐ 1988], в которой выделяются четыре основных периода:

- 1) до I в. н. э. — древнекитайский язык (上古汉语, shànggǔ Hànyǔ);
- 2) с I по VI в. — среднекитайский язык (中古汉语, zhōnggǔ Hànyǔ);
- 3) с VI в. по сер. XVIII в. — новокитайский язык (近代汉语, jìndài Hànyǔ);
- 4) со 2-й пол. XVIII в. по н. вр. — современный китайский язык (现代汉语, xiàndài Hànyǔ).

Поскольку в данной статье для нас, прежде всего, будут важны изменения лексической системы глаголов плавания, описание будет построено не в соответствии с традиционными периодами, а с учетом их значимости для рассматриваемой нами зоны. Мы сосредоточимся на нескольких отдельных периодах, для которых у нас имеются надежные относительно однородные группы источников и позволим себе объединять длительные промежутки времени, для которых памятники не фиксируют значительных изменений. Мы опишем период Западной и Восточной Чжоу (XI—III вв. до н. э.), период Вэй-Цзинь (ок. III—V вв. н. э.), период Северных и Южных династий (ок. V—VI вв.), династию Юань (ок. XIII—XIV вв.) и современный нормативный китайский путунхуа. Эти периоды были отобраны нами в результате предварительного анализа как наиболее характерные и отражающие наиболее значительные изменения в зоне плавания.

2.2. Отбор языкового материала

Для тех лексико-типологических исследований, которые основаны на изучении живых языков, доступно полевое исследование, включающее анкетирование и непосредственное общение с носителями, — это позволяет собрать разнообразный и надежный языковой материал, вообще говоря, произвольного объема, включающий и отрицательные примеры. При историческом же исследовании мы можем опираться в основном на сохранившиеся письменные источники. Между тем письменные источники могут относиться к разным периодам и разным географическим областям, так что языковая информация, которую они предоставляют, может оказаться неоднородной.

Для того чтобы обеспечить однородность материала в нашей выборке, мы по возможности старались изучать систему глаголов плавания определенного периода на основании примеров из одного типа памятников или принадлежащих перу одного автора. Если же система глаголов плавания не получала полного отражения на этом материале, мы дополнительно привлекали несколько произведений того же периода и того же географического региона. Список использованных источников и корпусов помещен в конце статьи.

2.3. Проблема выделения слова

В древнекитайском языке большая часть лексем была односложной, в то время как в современном языке преобладают двусложные лексемы [Feng 2017]. Постепенный переход от преимущественного использования односложных лексем к преимущественному использованию двусложных называется дисиллабизацией. Ван Ли [Wáng Lǐ 1988: 1—3] считает ее одним из пяти крупнейших изменений в истории китайского языка. Принято считать, что

процесс масштабной дисиллабизации начался в период Восточной Хань (I в. н. э.) [Zhū Qīngzhī 1992: 124—130].

Механизм образования двуслогов состоит в том, что словосочетание, состоящее из двух односложных слов, лексикализуется и становится самостоятельным словом [Dǒng Xiùfāng 2011]. При этом, в отличие от большинства индоевропейских языков, в китайском трудно выделить формальные критерии, позволяющие различить слово и словосочетание в письменном тексте. На письме они выглядят совершенно одинаково: например, 白菜 *báicài* ('белый' + 'овощ') и 白纸 *bái zhǐ* ('белый' + 'бумага'), однако в первом случае мы имеем дело со словом 'капуста', а во втором — со словосочетанием 'белая бумага'. Вопрос о том, является ли некоторая последовательность иероглифов словом или словосочетанием, — один из наиболее сложных при диахроническом изучении лексики китайского языка. В настоящей статье мы будем опираться на такие рабочие критерии, как идиоматичность (невыводимость значения целого из значений компонентов), частотность употребления и зафиксированность (лексической) единицы в словарях.

2.4. Синтаксические особенности глаголов

Чтобы гарантировать однородность объекта сравнения, в нашей статье не будут рассматриваться случаи употребления глаголов в функции определения, каузативные конструкции, а также редуцированные формы глаголов.

3. Исторические изменения системы глаголов движения в воде

3.1. Западная и Восточная Чжоу (XI—III вв. до н. э.)

Наиболее ранние письменные памятники этого периода — «Шаншу», оды (雅) и ритуальные гимны (颂) «Шицзин», относятся к периоду Западной Чжоу (XI—VIII вв. до н. э.). Однако их тематика и общий объем недостаточно обширны для получения представительной выборки глаголов плавания. Имеющиеся примеры не позволяют выявить значительных отличий системы глаголов плавания, находящей отражение в наиболее ранних памятниках, от системы последующего периода Восточной Чжоу (VIII—III вв. до н. э.)¹.

Его особенности таковы.

1. Лексически маркируются все четыре основных фрейма: активного плавания SWIMMING (游 *yóu*, 泳 *yǒng*), перемещения с потоком воды DRIFTING (浮 *fú*, а также глагол перемещения масс воды 流 *liú* и глагол разлива воды 泛 *fàn*) и нахождения на поверхности воды FLOATING (浮 *fú*) и SAILING (отыменные глаголы, восходящие к названию судов).

2. Во фрейме SWIMMING дополнительно выделяются двусложные глаголы, описывающие разные способы плавания.

3. Во фрейме DRIFTING дополнительно выделяется микрофрейм 'перемещение по поверхности воды без определенного направления'.

В качестве иллюстрации приведем описание отдельных глаголов.

游 *yóu* обслуживает фрейм SWIMMING, описывая активное перемещение живого существа по поверхности воды или в ее толще. Этот глагол является гиперонимом для всех ситуаций активного плавания. Так, он может использоваться для описания человека:

¹ Необходимо отметить, что в «Шицзине» обнаруживаются употребления глаголов плавания, не зафиксированные в позднейшие периоды, а именно особый способ выражения фрейма перемещения на судах (см. раздел 3.1 ниже). В более поздних памятниках периода Воюющих царств (V—III вв. до н. э.) в этих контекстах используются обычные глаголы перемещения. Имеющийся материал слишком ограничен, чтобы выделить другие явные различия в рассматриваемые периоды, поэтому мы сочли возможным объединить их единый период Западной и Восточной Чжоу.

- (1) *chuān zhī mǎn bù kě yóu yě*
 川 之 满, 不 可 游 也。
 река ATR полный не можно плавать PCL
 ‘Река наполнилась, плавать нельзя’ («Цзо чжуань», Айгун цзю нянь).

В сборнике «Каменный барабан» (石鼓诗) в стихе «Река Цяньшуй» (汧水)² имеется пример, где 游 *yóu* используется для описания плавания рыб:

- (2) *màn yòu xiǎo yú qí yóu sānsān*
 满 又 (有) 小 鱼, 其 旂 (游) 趣趣。
 Вань иметься маленький рыба 3 плавать веселый
 ‘В реке Вань есть маленькие рыбки, плавают очень весело’.

泳 *yǒng* также описывает активное перемещение человека по поверхности воды. В памятниках «Цзо чжуань» и «Шаншу» он не встречается, в «Книге Песен» зафиксировано четыре примера. В древнекитайском тезаурусе «Эръя» в главе «Толкование имен» (释名) содержится толкование 泳 *yǒng* через синоним 游 *yóu* (泳, 游也). Однако в главе «О воде» (释水) содержится иное толкование: 泳 *yǒng* — это плавание под водой (潜行为泳). Такое же толкование дают «Комментарии Мао» к «Шицину» (毛传) и «Шовэнь» (说文) — вероятно, опираясь на «Эръя». Тем не менее контексты употребления 泳 *yǒng* не дают основания предполагать, что речь идет именно о подводном плавании, ср. пример (3). Поскольку контексты употребления 泳 *yǒng* и 游 *yóu* совпадают, как в примерах (1) и (3), а достаточного языкового материала, чтобы определить разницу в их употреблении, у нас нет, мы с некоторой долей условности рассматриваем эти две лексемы как синонимичные.

- (3) *hàn zhī guǎng yǐ bù kě yǒng sī*
 汉 之 广 矣, 不 可 泳 思。
 Хань ATR широкий PCL не можно плыть PCL

‘Река Хань широка, нельзя переплыть’ («Шицин», 诗经·周南·汉广).

Для описания особых техник плавания в этот период используются 蹈水 *dǎoshuǐ* (‘топать’ + ‘вода’) ‘плавание стоя’ и 矩游 *jǔyóu* (‘угольник’ + *yóu*) ‘плавание скачками’.

浮 *fú* описывает и нахождение предмета на воде за счет его плавучести, FLOATING (4), и значение перемещения по течению, DRIFTING (5). При этом первое значение является основным — важно, что предмет не тонет, а перемещается ли он или находится на одном месте, вторично:

- (4) *fānfān yáng zhōu zài chén zài fú*
 泛泛 杨 舟, 载 沉 载 浮。
 быть_на_плаву.RDP тополь лодка то погружаться то быть на поверхности

‘Плавает (держится на воде) лодка из тополя, то погружается под воду, то всплывает’ («Шицин», 诗经·小雅·菁菁者莪).

- (5) *sīmǎzīqī sǐ ér fú yú jiāng*
 司马子期 死 而 浮 于 江。
 Сыма Цзыци умирать и плыть в река

‘[Тело] Сыма Цзыци после его смерти уплыло по реке’ («Ханьфэйцзы», 韩非子·难言).

Глагол с исходным значением ‘разлив воды’ 泛 *fàn*³ в этот период также описывает перемещение по течению:

² По оценке Цю Сигуй и Сюй Баогуй, «Каменный барабан» относится к середине или концу периода Чуньцю, то есть к тому же периоду, что и «Книга песен» [Xú Bǎogui 2008: 654].

³ В древнекитайских памятниках 泛 *fàn* может также записываться как 汎 или 汎. Первый словарь иероглифов «Шовэнь» указывает, что 汎 передает глагольное значение разлива воды,

- (6) *fàn* *bǐ* *bǎi* *zhōu* *yì* *fàn* *qí* *liú*
 泛 彼 柏 舟, 亦 泛 其 流。
 плыть_по_течению тот кипарис лодка тоже плыть по течению он поток
 ‘Та кипарисовая лодка плывет по течению’ («Шицзин», 诗经·邶风·柏舟).

Его значение очень близко 浮 *fú*, но 浮 *fú* подчеркивает идею нахождения на поверхности и в составе сложных слов и сочетаний передает переносные значения, связанные с поверхностью, как 轻浮 *qīngfú* (‘легкий’ + *fú*) ‘легкомысленный, несерьезный’ или 浮词 *fúcí* ‘пустые слова’, а 泛 *fàn* делает акцент на том, что плавающие предметы перемещаются без определенного направления [Wáng Fèngyáng 2011: 513], поэтому развивает такие переносные употребления, как ‘общие рассуждения, не имеющие конкретной направленности’, ‘высказывания, не имеющие конкретной цели’ (泛论 *fàn lùn*), ‘слухи’ (泛言 *fàn yán*) и т. п.

Хотя и 浮 *fú*, и 泛 *fàn* в (4) и (6) используются для описания перемещения лодки, в обоих случаях речь не идет об активном контролируемом перемещении, поэтому мы не относим их к фрейму SAILING.

В своем основном значении ‘разлив воды’ 泛 *fàn* продолжает употребляться и в последующие периоды, а интересующие нас значения движения в воде проявляются у него эпизодически (фрейм SAILING в период Северных и Южных династий).

Одной из интересных особенностей чжоуской системы, отмеченной только в «Шицзине», является то, что во фрейме SAILING название плавучего средства может использоваться для описания передвижения на нем. Здесь происходит переход в другую часть речи, и 舟 *zhōu* ‘лодка’, 方 *fāng* ‘плот’, 杭 *háng* ‘паром’ начинают передавать значение плавания на соответствующих типах судов, например:

- (7) *jiù* *qí* *shēn* *yǐ* *fāng* *zhī* *zhōu* *zhī*
 就 其 深 矣, 方 之 舟 之。
 приблизиться 3 глубокий PCL плот 3.ACC лодка 3.ACC

‘Приближаясь к глубокому месту, (нужно) плыть на плоту или лодке’ («Шицзин», 诗经·邶风·谷风).

Между тем типологически ситуация, когда название плавучего средства используется в глагольном значении для передачи значения плавания на нем, не является уникальной. Например, в индонезийском языке имеется четыре глагола, восходящих к названиям судов или частей судов разного типа: *berkapal* ‘плыть на большом корабле’, *berperahu* ‘плыть на маленькой лодке’, *berakit* ‘плыть на плоту’ и *berkayuh / berdayung* ‘грести’ [Lander et al. 2012]. Кроме того, немецкий глагол *segeln*, португальский *velejar* и финский *purjehtia*, все имеющие значение перемещения на судах, восходят к существительному ‘парус’. Английские глаголы со значением ‘грести’ (*oar*, *scull*, *paddle*) восходят к существительному ‘весло’ [Майсак, Рахилина 2007: 41].

Обобщая все сказанное в этом разделе, представим семантическую карту глаголов движения в воде для Западной и Восточной Чжоу, см. таблицу 1.

Таблица 1

Глаголы движения в воде в период Западной и Восточной Чжоу

SWIMMING	FLOATING	DRIFTING	SAILING
游 <i>yóu</i> / 泳 <i>yǒng</i>	浮 <i>fú</i>	浮 <i>fú</i> / 泛 <i>fàn</i> / 流 <i>liú</i>	отыменные глаголы / глаголы управления транспортом / перемещения
蹈水 <i>dǎoshuǐ</i> / 矩游 <i>jǔyóu</i>			

Примечание. Пустые ячейки в таблице означают, что для данного фрейма в рассматриваемый период соответствующих лексем не было обнаружено.

а 汎 — прилагательное, описывающее вид разлившейся реки. Однако современные исследователи полагают, что 汎, 泛 и 汜 являются разными вариантами записи одного и того же слова [Wáng Lì 1982: 807].

Среди глаголов плавания богатыми считаются системы, включающие в себя четыре и более специальные лексемы, средними — те, в которых выделяются три основных фрейма, а бедными — обслуживаемые двумя или менее лексемами [Майсак, Рахилина 2007]. Табличные данные демонстрируют, что в период Западной и Восточной Чжоу каждый из фреймов выражается при помощи специальной лексемы, то есть система оказывается богатой.

Фрейм SWIMMING обслуживается однослогами 游 *yóu* и 泳 *yǒng*, а также двусложными лексемами 蹈水 *dǎoshuǐ* и 矩游 *jǔyóu*. 游 *yóu* является основной лексемой данного фрейма, не ограниченной никакими требованиями на субъект. 蹈水 *dǎoshuǐ* и 矩游 *jǔyóu* описывают особые техники плавания, которыми может владеть только человек. 泳 *yǒng* встречается только в нашем самом раннем памятнике, «Шицзине». Насколько можно судить по этому ограниченному материалу, его субъектом также является человек.

Фрейм DRIFTING использует две основные стратегии: 1) глаголы перемещения масс воды 泛 *fàn* ‘разливаться’ и 流 *liú* ‘течь’. В первом случае речь идет о перемещении в неопределенном направлении, а во втором — о том, что предмет плывет по течению; 2) основной глагол фрейма FLOATING — 浮 *fú*.

Фрейм SAILING может передаваться тремя способами: 1) глаголами нахождения на транспортном средстве или управления им, например 乘 *chéng* ‘ехать на (транспортном средстве)’, 2) глаголами перемещения 行 *xíng* ‘продвигаться’, 出 *chū* ‘выходить’, 入 *rù* ‘входить’, 3) отыменными глаголами, образованными от названий судов. Третий способ можно считать специфичным для зоны AQUAMOTION.

3.2. Период Вэй-Цзинь (ок. III—V вв. н. э.)

В период Вэй-Цзинь в Китае начался активный перевод буддийских канонов (сутр) на китайский язык. По сравнению с традиционными письменными памятниками Северо-Китайской равнины, передававшимися из поколения в поколение, переводные буддийские каноны написаны на более разговорном языке. Эта особенность создает хорошие условия для изучения синхронного среза системы глаголов движения в воде. Для того чтобы обеспечить однородность выборки, мы отобрали несколько надежно датированных рассматриваемым периодом канонов.

Система глаголов плавания периода Вэй-Цзинь, представленная в буддийских канонах, обладает следующими особенностями.

1. Во фрейме SWIMMING сохраняется лексема 游 *yóu* и добавляется 洄 *qíu* для описания плавания живых существ по поверхности воды.

2. Во фрейме DRIFTING появляется новый глагол 漂 *piāo*.

3. Широкое распространение получают двусложные лексемы.

Остановимся подробнее на этих особенностях.

洄 *qíu* и 游 *yóu*. Согласно первому китайскому словарю иероглифов «Шовэнь цзецзы» (100—121 гг. н. э.), 洄 *qíu* представляет собой разнопись для 浮 *qíu* со значением ‘плавание человека по поверхности воды’. В период до династии Хань (то есть до II в. до н. э.) 洄 *qíu* появляется в памятниках крайне редко. Словарь «Цзиюнь» считает, что все три слова — 游 *yóu*, 浮 *qíu* и 洄 *qíu* — являются разнописями. Данные фонетической реконструкции также свидетельствуют о том, что изначально 游 *yóu* и 洄 *qíu* могли являться диалектными разновидностями одного и того же слова. С. А. Старостин [1989: 221, сн. 14] отмечает, что среднекитайские инициалы *j-* и *z-* являются диалектными отражениями одной и той же древней инициали **lh-*.

Однако на материале буддийских сутр можно видеть, что 游 *yóu* и 洄 *qíu* покрывают разные части семантической карты. 洄 *qíu* используется только для описания активного перемещения в воде человека и не-водных животных. Например, в «Сюсин даодицзин» (修行道地经, 卷五):

- (8) *yǒu rén yù dù rù shuǐ ér qiú*
 有 人 欲 渡 入 水 而 洄。
 иметься человек хотеть переправиться входить вода и плыть

‘Некоторый человек хотел переправиться через реку, вошел в воду и поплыл’.

游 *yóu* же может описывать как плавание человека и других не-водных существ, так и плавание черепах, рыб и других подводных обитателей (9). Таким образом, для описания плавания водоплавающих животных используется только 游 *yóu*, но не 洄 *qiú*.

- (9) *dǔ qí yóu qù*
 睹 其 游 去。
 смотреть 3 плыть DIR

‘[Бодхисатва] смотрел, как она (черепаха) уплывает’ («Шэнцзин», 生经, 卷四).

浮 *fú* в буддийских канонах периода Вэй-Цзинь описывает только фрейм FLOATING, то есть примеры типа (4) с ним уже не встречаются — только примеры типа (5).

漂 *piāo* в период Вэй-Цзинь становится полноправным участником нашего семантического поля, так как наряду с его исходным значением, отмеченным и в предшествующие периоды, а именно ‘поток воды уносит предмет’ с пассивным объектом, как в (10), появляется новое, собственно плавательное: ‘предмет перемещается по течению’ (11).

- (10) *(hǎishén) piāo zhōu shàng àn*
 (海神) 漂 舟 上 岸。
 (дух моря) каузировать_перемещение лодка подниматься берег

‘(Дух моря) вынес лодку на берег’ («Людуцзи цзин», 六度集经, 卷6).

- (11) *fēng yǔ línglíng zé jué zhōu piāo*
 风 雨 凌凌, 竿 绝 舟 漂。
 ветер дождь холодный.RDP канат обрываться лодка плыть по течению

‘Под ледяным ветром и дождем канат оборвался, и лодка уплыла по течению’ («Людуцзи цзин», 六度集经, 卷5).

В более ранних источниках непреходные употребления со значением перемещения по течению, как в (11), не зафиксированы. В этот период они только начинают появляться, так что исходные употребления по-прежнему остаются наиболее частотными.

Наряду с однослогами в зоне AQUAMOTION в буддийских канонах периода Вэй-Цзинь появляются также двуслоги, причем двух типов. В первом типе первая морфема имеет значение способа перемещения (плавания), а другая — самое общее значение перемещения, например 游行 *yóuxíng* (*yóu* + ‘продвигаться’), 游走 *yóuzǒu* (*yóu* + ‘идти’). Их круг употребления совпадает с первой частью двуслога, то есть соответствующим глаголом перемещения в воде. Второй тип представлен глаголами, у которых обе морфемы имеют значение перемещения в воде: 浮漂 *fúpiāo*, 漂流 *piāoliú* и 浮洄 *fúqiú*. Первые два из них передают значение плавания по течению, а третий, имеющий структуру ‘float’+ ‘swim’, по значению совпадает со второй частью двуслога — 洄 *qiú*, то есть описывает плавание не-водных живых существ (например, человека).

Распределение лексем по семантической карте в этот период представлено в таблице 2.

Таблица 2

Глаголы движения в воде в период Вэй-Цзинь

SWIMMING	FLOATING	DRIFTING	SAILING
游 <i>yóu</i> / 洄 <i>qiú</i>	浮 <i>fú</i>	漂 <i>piāo</i> / 流 <i>liú</i>	глаголы управления транспортом / глаголы перемещения
游行 <i>yóuxíng</i> / 游走 <i>yóuzǒu</i> / 浮洄 <i>fúqiú</i>		浮漂 <i>fúpiāo</i> / 漂流 <i>piāoliú</i>	

Можно видеть, что фреймы SWIMMING, FLOATING и DRIFTING выражаются с помощью специальных глаголов, а во фрейме SAILING используются неспециализированные глаголы. Таким образом, система глаголов движения в воде буддийских канонов периода Вэй-Цзинь предстает средней.

Во фрейме SWIMMING используются два однослога, различающиеся по типу субъекта: 游 *yóu* может описывать активное плавание любых существ, а 洄 *qíu* — только активное плавание по поверхности воды, то есть не может употребляться для водных обитателей типа рыб и черепах. К этому же фрейму относится ряд двуслогов, которые начинают активно развиваться в этот период, так что число односложных употреблений 游 *yóu* невелико.

Во фрейме DRIFTING к глаголу перемещения масс воды 流 *liú* добавился новый специализированный глагол 漂 *piāo*. К этому же фрейму относятся двусложные лексемы 浮漂 *fúpiāo* и 漂流 *piāoliú*. Тот факт, что нам не встретился в этом значении однослог 浮 *fú*, возможно, связан с ограниченностью нашей группы источников.

Для фрейма SAILING в этот период зафиксированы только глаголы управления транспортным средством и общие глаголы перемещения.

3.3. Период Северных и Южных династий (ок. V—VI вв. н. э.)

В это время в исторические хроники, романы и другие традиционные тексты Северо-Китайской равнины периода Северных и Южных династий постепенно проникает разговорная лексика. Тем не менее эта группа источников создана людьми, получавшими классическое образование и писавшими в соответствии с устоявшимися канонами. К этому же периоду относится большое количество переводов буддийских сутр, выполненных на разговорный китайский язык монахами-иностранцами, имевшими разный уровень владения китайским языком [Hú Chìruì 2002: 5]. Наше исследование показало, что эти две группы текстов имеют значительные различия в системах глаголов движения в воде: различается количество лексических единиц, области на семантической карте, которые они покрывают, графическая форма иероглифов и т. д. Мы сосредоточимся на первой группе источников и будем отдельно указывать на случаи расхождения между этими двумя системами.

Перечислим характерные для этого периода особенности.

1. 浮 *fú* развивает дополнительное значение — активного плавания по поверхности (но не в толще) воды — и становится синонимом 游 *yóu* и 洄 *qíu*, сохраняя с последним дополнительное распределение по территориальному признаку.

2. Кроме того, 浮 *fú* и 泛 *fàn* начинают передавать значение SAILING.

3. Однослог 漂 *piāo* по-прежнему сохраняет как переходные ('вода уносит предмет'), так и непереходные ('предмет плывет по течению') употребления.

Остановимся подробнее на отдельных лексемах.

浮 *fú* в период Северных и Южных династий имеет уже не два, а четыре основных употребления: 1) старое значение нахождения на поверхности (и всплытия), 2) перемещение по течению (12), 3) активное плавание (13), 4) перемещение по воде на плавучем средстве (14). Приведем примеры для новых значений.

- | | | | | | |
|------|------------------|------------|------------|------------------|------------|
| (12) | <i>shān shuǐ</i> | <i>bào</i> | <i>zhì</i> | <i>fú</i> | <i>chū</i> |
| | 山水 | 暴 | 至, | 浮 | 出 |
| | паводок | подняться | достигать | плыть по течению | DIR |
| | <i>cháng</i> | <i>mù</i> | <i>shù</i> | <i>bǎi</i> | <i>gēn</i> |
| | 长 | 木 | 数 | 百 | 根。 |
| | длинный | бревно | несколько | сто | CLF |

‘Поднялся паводок, [по реке] поплыли сотни длинных бревен’ («История Вэй», 魏书, 卷66).

- (13) *jiāo* *huò* *fú* *huò* *mò*
 蛟 或 浮 或 没,
 морской_змеи то плыть_по_поверхности то плыть_под_водой
xíng *shù* *shí* *lǐ*
 行 数 十 里。
 пройти несколько десять ли

‘Морской змей плыл то по поверхности, то под водой и проплыл несколько десятков ли’ («Шишо синьуй», 世说新语)⁴.

- (14) *zhěng* *zhào* *fú* *zhōu* *yǐ* *shì* *guī* *zhì*
 整 棹 浮 舟, 以 示 归 志。
 чинить весло плыть лодка чтобы демонстрировать вернуться стремление

‘Починил весла и поплыл на лодке, чтобы показать стремление вернуться (к частной жизни)’ («История Сун», 宋书, 卷61).

Отметим, что 浮 *fú* передает значение перемещения на плавучем средстве только в составе двух устойчивых конструкций: «浮 *fú* + водоем» или «浮 *fú* + название плавучего средства».

泛 *fàn* (основное значение — ‘разлив воды’) в период Северных и Южных династий, как и 浮 *fú*, может описывать ситуацию перемещения на лодке, и тоже только в составе сочетаний «泛 *fàn* + водоем» или «泛 *fàn* + название плавучего средства». Однако 泛 *fàn* часто описывает ситуацию перемещения без определенного направления и часто используется в ситуациях, когда перемещение на лодке происходит без специальной цели, в качестве развлечения. Поэтому в тех случаях, когда на первый план выходит значение ‘кататься на лодке’, используется только 泛 *fàn*, но не 浮 *fú*. Например, в «Истории Лян» (梁书, 卷8·昭明太子列传):

- (15) *cháng* *fàn* *zhōu* *hòu* *chí*
 尝 泛 舟 后 池。
 раньше плавать лодка Хоу пруд

‘Раньше [наследник] на лодке катался по пруду Хоу’. {Контекст: наследник очень любил путешествовать по горам и рекам и часто с приближенными отправлялся кататься на лодке, чтобы слушать музыку и декламировать стихи.}

Заметим, что использование 泛 *fàn* и 浮 *fú* во фрейме SAILING зафиксировано только для традиционных источников — в буддийских сутрах того же периода подобные употребления не обнаружены. Это может свидетельствовать о том, что они являются остаточными фрагментами более архаичной системы, сохранившимися только в письменном языке хроник, но не в имеющих более разговорный характер переводах буддийских канонов.

漂 *piāo* в период Северных и Южных династий сохраняет исходное значение ‘вода уносит предмет’ (с пассивным дополнением) и более позднее значение ‘плыть по течению’ (непереходное), причем доля примеров второго типа значительно возрастает.

Значение плавание по течению передают также двуслоги с участием 漂 *piāo* и других плавательных глаголов с тем же значением: 浮漂 *fúpiāo*, 流漂 *liúpiāo*, 漂流 *piāoliú*.

游 *yóu* по-прежнему остается основным глаголом для обозначения активного плавание без ограничений на тип субъекта и способ его расположения в воде (‘плавание человека, птицы, рыбы’).

Кроме того, в традиционных источниках 洄 *qíu* также иногда передает значение плавание человека. Однако Хуэй Линь 慧琳 (737—820) в труде «Произношение и значение буддийских канонов» (一切经音义, 卷5) упоминает, что 洄 *qíu* происходит из южных диалектов

⁴ В этот период появляется также двуслог 拍浮 *pāifú*, в котором первый компонент *pāi* имеет значение ‘хлопать руками’ а вторым является 浮 *fú*. Как и ожидается, он может описывать только плавание человека.

того периода (今江南呼拍浮为泅也). Таким образом, не позднее IX в. для описания плавания в северных и южных диалектах начинают использоваться разные слова: на севере 浮 *fú* или 拍浮 *pāifú*, на юге — 泅 *qiú*, а 游 *yóu* по-прежнему сохраняет значение генерической лексемы для значения активного плавания. Эта особенность сохранилась и в современном китайском (см. раздел 3.5).

Семантическая карта периода Северных и Южных династий следующая, см. таблицу 3.

Таблица 3

Глаголы движения в воде в период Северных и Южных династий

SWIMMING	FLOATING	DRIFTING	SAILING
游 <i>yóu</i> / 浮 <i>fú</i> / 泅 <i>qiú</i>	浮 <i>fú</i>	浮 <i>fú</i> / 漂 <i>piāo</i> / 流 <i>liú</i>	浮 <i>fú</i> / 泛 <i>fàn</i> / глаголы управления транспортом / перемещения
拍浮 <i>pāifú</i>		浮漂 <i>fúpiāo</i> / 流漂 <i>liúpiāo</i> / 漂流 <i>piāoliú</i>	

浮 *fú* максимально расширяет свою сферу действия, покрывая все четыре основных фрейма, поэтому систему этого периода можно считать доминантной (т. е. такой, в которой основные фреймы выражаются с помощью одной и той же лексемы).

Фрейм SWIMMING передается тремя односложными лексемами (游 *yóu*, 浮 *fú* и 泅 *qiú*) и двусложной лексемой 拍浮 *pāifú*. 浮 *fú* и 泅 *qiú* описывают активное плавание только по поверхности воды и распределены территориально, а 游 *yóu* не имеет подобных ограничений: он может описывать плавание водных животных типа рыб или черепах.

Фрейм DRIFTING реализует три разные стратегии: 1) узкоспециальные глаголы 漂 *piāo*, 浮漂 *fúpiāo*, 流漂 *liúpiāo* и 漂流 *piāoliú*, 2) доминантная лексема 浮 *fú*, 3) глагол перемещения масс воды 流 *liú*.

Во фрейме SAILING, помимо характерных глаголов управления транспортом или перемещения и доминантного предиката 浮 *fú*, используется также глагол разлива воды 泛 *fàn*.

3.4. Династия Юань (ок. XIII—XIV вв. н. э.)

Ко времени династии Юань относится период расцвета традиционной китайской музыкальной драмы, представленной двумя основными видами — цзацзюй и наньси. Цзацзюй были распространены на севере, а наньси — на юге Китая. Для анализа системы глаголов движения в воде AQUAMOTION мы взяли либретто юаньской драмы цзацзюй и учебники китайского языка для иностранцев («Пяо тунши», «Лаоцида»), которые отражают особенности гуаньхуа, литературного языка того времени.

Основные черты системы глаголов движения в воде периода династии Юань.

1. 浮 *fú* покрывает три основных фрейма SWIMMING, FLOATING, DRIFTING.

2. 漂 *piāo* сохраняет только непереходные употребления, используется для передачи движения по течению воды (DRIFTING).

3. 游 *yóu* в северных диалектах в основном передает переносные значения 'играть' и 'путешествовать' (значение движения в воде при этом сохраняется в южных).

浮 *fú*, как и в предшествующий период, описывает активное плавание (16), нахождение на поверхности воды и перемещение предмета по течению.

(16) *sān jūn gēn zhe wǒ shuāi shǒu fú*
三 军 跟 着 我 摔 手 浮。
три (~ все) армии следовать_за PRG я махать рука плыть

'Все воины плывут за мной, загребая руками' (цзацзюй 诸葛亮博望烧屯).

Производный от него двуслог 浮水 *fúshuǐ* (*fú* + 'вода') описывает плавание человека, водоплавающих птиц и других не-водных животных.

漂 *piāo* передает значение перемещения по течению. В памятниках династии Юань употребления 漂 *piāo* уже очень близки к современному нормативному китайскому языку, каузативное значение выходит из употребления.

Наравне с ним в этом значении употребляется двуслог 漂流 *piāoliú* (*piāo* + ‘течь / плыть по течению’).

泛 *fàn* по-прежнему передает значение плавания на судах (например, 泛浮槎 *fàn fúchá* ‘плыть на плоту’, 泛海 *fàn hǎi* ‘плыть по морю’). Однако по нескольким причинам мы считаем, что это явление следует рассматривать как архаизм. Во-первых, 泛 *fàn* не встречается в учебниках китайского языка для иностранцев, которые наиболее достоверно отражают состояние разговорного языка того времени, так как опираются на переводы диалогов с носителями. Во-вторых, хотя 泛 *fàn* в значении перемещения на судах встречается в либретто цзацзюй довольно часто, но только в вокальных партиях, а не речитативах. Для таких «арий» характерно использование большого числа архаизмов и цитат из древних памятников. В-третьих, сочетаемость 泛 *fàn* становится очень ограниченной. Для фрейма SAILING это 泛浮槎 *fàn fúchá* ‘плыть на плоту’, 泛海 *fàn hǎi* ‘плыть по морю’, 泛舟 *fàn zhōu* ‘плыть на лодке’. Заметим, что в это время лексему 舟 *zhōu* ‘лодка’ уже сменила 船 *chuán* ‘лодка’, но сочетаний *泛船 **fàn chuán* не встречается.

Это свидетельствует о том, что в разговорном языке того времени 泛 *fàn* уже перестал использоваться как глагол движения в воде, но отдельные примеры на значение нахождения на поверхности воды и перемещения на судах по-прежнему сохранились в книжном языке.

Таким образом, фактически система глаголов плавания для этого периода доминантна: 浮 *fú* покрывает все фреймы, кроме SAILING, который в китайском языке периферен в том смысле, что редко выражается специальными глаголами плавания, см. таблицу 4.

Таблица 4

Глаголы движения в воде в династию Юань

SWIMMING	FLOATING	DRIFTING	SAILING
游 <i>yóu</i> / 浮 <i>fú</i>	浮 <i>fú</i>	浮 <i>fú</i> / 漂 <i>piāo</i> / 流 <i>liú</i>	глаголы управления транспортом / глаголы перемещения
浮水 <i>fúshuǐ</i>		漂流 <i>piāoliú</i>	

3.5. Современный китайский язык (путунхуа)

При изучении системы глаголов плавания в современном языке мы можем не только опираться на корпуса, но и применять метод анкетирования информантов, чтобы обеспечить достоверность данных. Для сохранения однородности выборки мы старались сконцентрироваться на описании системы, представленной в разговорном языке, и исключили из рассмотрения книжные выражения типа 漂浮 *piāofú* ‘находиться на поверхности воды’, 漂流 *piāoliú* ‘плыть по течению’, 航行 *hángxíng* ‘плыть на корабле’ и архаизмы (типа 泛舟 *fàn zhōu* ‘плыть на лодке’).

Основными особенностями системы глаголов плавания в современном китайском языке являются следующие.

1. Сужение сферы употребления 浮 *fú* до одного фрейма нахождения на поверхности воды FLOATING.

2. Расширение сферы употребления 漂 *piāo*, который теперь может описывать как перемещение по течению DRIFTING, так и нахождение на поверхности воды FLOATING.

Кроме того, 漂 *piāo* может описывать теперь и ситуацию всплытия, которая исторически описывалась только 浮 *fú*. В современном языке возможны оба варианта:

- (17) *cóng shuǐ lǐ piāo / fú shàng lái yí jù sǐ shī*
 从 水 里 漂 / 浮 上来 一具 死尸。
 из вода в всплыть DIR один.CLF труп
 ‘Из воды всплыл труп’.

3. Однослог 游 *yóu* и двуслог 游泳 *yóuyǒng* оба описывают ситуацию активного плавания, но их употребления различаются. Ван Цзинь [Wáng Jìn 2006] отмечает, что разница между 游 *yóu* и 游泳 *yóuyǒng* состоит в субъекте действия. 游 *yóu* может описывать плавание как человека, так и животных, а субъектом 游泳 *yóuyǒng* может быть только человек. Наше же исследование показало, что 游 *yóu* и 游泳 *yóuyǒng* различаются как синтаксическими⁵, так и семантическими особенностями. 游泳 *yóuyǒng* обозначает плавание как вид спорта, поэтому часто употребляется в ситуациях тренировок, соревнований, развлечений, а 游 *yóu* описывает просто перемещение живого существа в воде.

游 *yóu* / 游泳 *yóuyǒng*. Однослог 游 *yóu* и двуслог 游泳 *yóuyǒng* относятся к фрейму SWIMMING (примеры см. [Рукодельникова 2007: 598—599]).

浮 *fú* описывает фрейм FLOATING, но в этом значении существуют определенные ограничения на его сочетаемость. М. Б. Рукодельникова [2007: 597] отмечает, что 浮 *fú* описывает плавание неодушевленного предмета на поверхности воды (примеры см. [Там же: 605]). Здесь необходимо уточнить, что обычно он употребляется для описания веществ, плотность которых меньше воды (масло, пена), с акцентом на описании их способности находиться на поверхности.

Мы опросили 10 человек в возрасте от 31 до 68 лет, имеющих разный уровень образования и родной диалект. Все носители северных диалектов (7 из 10 человек) считают пример (18) неприемлемым:

- (18) **tāng lǐ fú zhe jǐ piàn cài yè*
 *汤 里 浮 着 几片 菜叶。
 суп в плавать_на_поверхности PRG несколько.CLF листок
 ‘В супе плавает несколько листочков’.

Это связано с тем, что в данном контексте имеется в виду не потенциальная способность листьев находиться на поверхности воды в силу своих свойств (плавучести), а их актуальное состояние. Если в этом примере заменить 浮 *fú* на 漂 *piāo*, его приемлемость резко повысится (10 из 10).

漂 *piāo* может описывать как движение предмета по течению (DRIFTING), так и неподвижное нахождение предмета на поверхности воды (FLOATING) (примеры см. [Рукодельникова 2007: 602—603])⁶.

Фрейм SAILING в современном китайском языке описывается с помощью обычных глаголов движения, а глаголы типа 航行 *hángxíng*, 航海 *hánghǎi* со значением ‘плыть на корабле’ используются только в литературных произведениях, новостных сводках и научных текстах, поэтому их можно считать периферийными членами рассматриваемого семантического поля.

В результате семантическая карта для современного китайского будет выглядеть так, см. таблицу 5.

⁵ Двуслог 游泳 *yóuyǒng* не принимает дополнения длительности или расстояния, например *游泳了1公里 (**yóuyǒng le 1 gōnglǐ*), а 游 *yóu* не подвергается действию подобных ограничений; 游泳 *yóuyǒng* может выступать как определение в сочетаниях типа 游泳衣 *yóuyǒngyī* ‘купальник’ или 游泳池 *yóuyǒngchí* ‘плавательный бассейн’, а 游 *yóu* в качестве определения обычно не выступает.

⁶ В тексте статьи для 漂 *piāo* дается толкование ‘плавать (о человеке или животном) на поверхности воды без движения’, однако помета «о человеке или животном», видимо, является случайной вставкой, так как не подтверждается примерами самой статьи. Для описания плавания людей или животных 漂 *piāo* в пунтунхуа не используется.

Таблица 5

Глаголы движения в воде в путунхуа

SWIMMING	FLOATING	DRIFTING	SAILING
游 <i>yóu</i>	漂 <i>piāo</i> / 浮 <i>fú</i>	漂 <i>piāo</i>	глаголы управления транспортом / перемещения
游泳 <i>yóuyóǒng</i>	漂浮 <i>piāofú</i>	漂流 <i>piāoliú</i> / 漂浮 <i>piāofú</i>	航行 <i>hángxíng</i> 航海 <i>hángghǎi</i>

SWIMMING, DRIFTING и FLOATING передаются специализированными глаголами, а SAILING в разговорной речи обычно передается глаголами управления транспортом или перемещения, так что эту систему можно считать средней.

В нормативном китайском языке путунхуа во фрейме SWIMMING используются два глагола 游 *yóu* и 游泳 *yóuyóǒng*, не различающиеся по типу описываемого субъекта. Однако в диалектах для активного плавания человека и других не-водных животных используются разные глаголы: 浮 *fú* (и двуслоги с ним) на севере и 洄 *qíu* (и двуслоги с ним) на юге.

Фрейм DRIFTING покрывается однослогом 漂 *piāo* и двуслогами 漂流 *piāoliú* и 漂浮 *piāofú*. В разговорной речи в этом значении может употребляться также глагол перемещения масс воды 流 *liú*.

SAILING в разговорном языке описывается глаголами управления транспорта или перемещения, а в письменном языке и официальной речи в этом фрейме может быть использован глагол 航行 *hángxíng*, употребляемый также для описания движения воздушных средств.

4. Заключение

4.1. Распределения глаголов движения в воде в разные периоды

На основании анализа системы глаголов плавания в разные исторические периоды китайского языка можно видеть, что лексические системы на разных срезах различаются по своему богатству. Согласно табличным данным, современная система оказывается средней, а Чжоуская система и система периода Вэй-Цзинь — богатыми. Системы династии Юань и Северных и Южных династий демонстрируют неоднородность: в них есть как доминантный глагол, покрывающий основные фреймы, так и самостоятельные глаголы для передачи этих значений. Так, в рассматриваемых текстах Северных и Южных династий 浮 *fú* обслуживает четыре основных фрейма, но наравне с ним для фрейма DRIFTING используется 漂 *piāo*, а для фрейма SWIMMING используются 游 *yóu* и двусложные слова. В период Юань в северных диалектах 浮 *fú* обслуживает три основных фрейма, но для фрейма DRIFTING используется также 漂 *piāo* и двуслоги.

Основными членами семантического поля движения в воде на протяжении разных периодов были 游 *yóu* (洄 *qíu*), 浮 *fú* и 漂 *piāo*. Однако конкретные употребления этих слов в разные периоды различались, что отражает изменения в устройстве семантического поля.

Остановимся на нескольких важных моментах, связанных с основными фреймами.

1. Активное плавание, **SWIMMING**. Основным противопоставлением в этом фрейме является тип субъекта (водное или не-водное животное), что связано с перемещением по поверхности или в толще воды. В трех⁷ из пяти рассматриваемых периодов для описания активного плавания по поверхности наряду с основной лексемой 游 *yóu* для описания активного плавания по поверхности может использоваться другой глагол. Для современного китайского языка важно противопоставление глаголов типа действия (перемещение в воде — 游 *yóu*) и типа деятельности (способ проведения времени, наличие навыка — 游泳 *yóuyóǒng*).

⁷ Строго говоря, в четырех из пяти, ведь в современном китайском 浮 *fú* и 洄 *qíu* продолжают употребляться в этом значении в диалектах.

Таблица 6

Фрейм SWIMMING в разные исторические периоды

Фрейм \ Время		Западная и Восточная Чжоу	Буддийские каноны Вэй-Цзинь	Северные и Южные династии	Гуаньхуа династии Юань	Путунхуа
SWIMMING	водные животные	游 yóu	游 yóu	游 yóu		游 yóu
			游行 yóuxíng			
	не-водные животные	游 yóu				
		泳 yǒng	浮 fú / 泗 qiú		浮 fú	
		蹈水 dǎoshuǐ / 矩游 jǔyóu	浮泗 fúqiú	拍浮 pāifú	浮水 fúshuǐ	游泳 yóuyǒng

2. Фрейм пассивного нахождения на поверхности воды, **FLOATING**, практически на протяжении всех периодов передается с помощью 浮 fú. Также этот глагол описывает ситуацию всплытия. Глагол разлива воды 泛 fàn исторически тоже мог употребляться в этом фрейме, но он делал акцент на распространении плавающего предмета по большой поверхности.

В путунхуа 漂 piāo из фрейма **DRIFTING** тоже начинает употребляться в этом фрейме и к тому же получает более свободную сочетаемость. Все это свидетельствует о сужении сферы употребления 浮 fú.

Таблица 7

Фрейм FLOATING в разные исторические периоды

Фрейм \ Время		Западная и Восточная Чжоу	Буддийские каноны Вэй-Цзинь	Северные и Южные династии	Гуаньхуа династии Юань	Путунхуа
FLOATING		浮 fú	浮 fú			浮 fú / 漂 piāo
		泛 fàn				漂浮 piāofú

3. Фрейм перемещения по течению, **DRIFTING**, в разные периоды выражается по-разному. С лексической точки зрения он может выражаться 1) глаголами перемещения масс жидкости (流 liú 'течь', 泛 fàn 'разливаться'); 2) глаголами фрейма пассивного нахождения на поверхности воды **FLOATING** 浮 fú, когда в контексте подчеркивается идея перемещения; 3) глаголом 漂 piāo, который делает акцент на том, что воздействие движущихся масс воды на предмет вызывает его перемещение. С синтаксической точки зрения 流 liú / 漂 piāo в период до Восточной Хань (I в. н. э.) использовались в основном в каузативной конструкции: «流 liú / 漂 piāo_{CAUS} + перемещающийся объект», только после Вэй-Цзинь на первый план выходит конструкция «перемещающийся объект + 漂 piāo».

Таблица 8

Фрейм DRIFTING в разные исторические периоды

Фрейм \ Время		Западная и Восточная Чжоу	Буддийские каноны Вэй-Цзинь	Северные и Южные династии	Гуаньхуа династии Юань	Путунхуа
DRIFTING	глаголы движения воды	泛 fàn	流 liú			
		流 liú				
	специализированные глаголы	浮 fú	漂 piāo			
			浮漂 fúpiāo / 漂流 piāoliú	浮漂 fúpiāo / 漂流 piāoliú	漂流 piāoliú	漂浮 piāofú

4. Фрейм перемещения на судах, **SAILING**, в китайском языке является периферийным. Он реализует три основных стратегии лексикализации: 1) глаголы, являющиеся производными от существительных со значением плавучего средства ('лодка, плот' → 'плыть на лодке, плоту'); 2) глаголы перемещения на транспорте 乘舟 *chéng zhōu* 'ехать на лодке' или управления транспортом 棹舟 *zhào zhōu* 'идти на веслах (в лодке)'; 3) общие глаголы перемещения 行水 *xíng shuǐ* 'продвигаться по воде'. Основной стратегией является третья.

В некоторые периоды отдельные глаголы рассматриваемого семантического поля расширяли свою сферу действия на этот фрейм. Например, в период Северных и Южных династий 浮 *fú* фрейма DRIFTING и 泛 *fàn* с исходным значением разлива воды передают это значение: 浮 *fú* / 泛 *fàn* (海 *hǎi* 'море') 'плавать по морю', 浮 *fú* / 泛 *fàn* (舟 *zhōu* 'лодка') 'плавать на лодке'. В тот же период существительное 航 *háng* 'плоскодонное судно' начинает употребляться в функции глагола для описания этого фрейма. В современном письменном языке функционируют также двуслоги 航海 *hángǎi* 'плавать по морям', 航行 *hángxíng* 'плавать на судах'.

Таблица 9

Фрейм SAILING в разные исторические периоды

Время Фрейм	Западная и Восточная Чжоу	Буддийские каноны Вэй-Цзинь	Северные и Южные династии	Гуаньхуа династии Юань	Путунхуа	
SAILING	отыменные глаголы		浮 <i>fú</i>		航行 <i>hángxíng</i> 航海 <i>hángǎi</i>	
			泛 <i>fàn</i>			
	глаголы управления транспортным средством					
	глаголы перемещения					

В обобщенном виде, отражая только употребления основных специализированных одно-сложных лексем, эту информацию можно представить так, см. таблицу 10.

Таблица 10

Сводная таблица глаголов движения в воде в разные периоды

Время Фрейм	Западная и Восточная Чжоу	Буддийские каноны Вэй-Цзинь	Северные и Южные династии	Гуаньхуа династии Юань	Путунхуа
SWIMMING	водные животные	游 <i>yóu</i>	游 <i>yóu</i>		游 <i>yóu</i>
	не-водные животные		泗 <i>qíu</i>	浮 <i>fú</i>	
FLOATING		浮 <i>fú</i>			浮 <i>fú</i>
					漂 <i>piāo</i>
DRIFTING	浮 <i>fú</i>	漂 <i>piāo</i>	浮 <i>fú</i>	漂 <i>piāo</i>	
			漂 <i>piāo</i>		
SAILING	отыменные глаголы	глаголы перемещения	浮 <i>fú</i>	глаголы перемещения	

Легко видеть, что лексема 游 *yóu* в целом семантически очень стабильна на протяжении чрезвычайно длительного времени: во все рассмотренные периоды она описывает движение в воде живых существ и соотносится с фреймом активного перемещения SWIMMING. Наименее стабильна лексема 浮 *fú*: она то расширяет, то сужает свою семантику, центром которой остается другой семантический полюс системы — стативный фрейм FLOATING.

Постепенно появляется «своя» лексема и у фрейма DRIFTING — 漂 *piāo*, — она возникает в результате декаузативизации как метонимического перехода (‘вода уносит предмет’ → ‘предмет плывет по течению’).

4.2. Типы изменений в языковой системе

Исследование лексической типологии глаголов плавания в [Майсак, Рахилина 2007] позволило выделить несколько типов систем и условно распределить синхронное состояние нескольких десятков языков между этими типами. Было показано, что они не уникальны, семантически мотивированы и воспроизводятся в генетически не связанных друг с другом языках.

Китайский, как мы говорили, открывает уникальную возможность рассмотреть языковой материал в невероятно широкой диахронической перспективе на протяжении тридцати веков. Теоретически, изменения, произошедшие за это время, легко могли нарушить закономерности, выделенные ранее на преимущественно синхронном материале, но этого не случилось: лексическое распределение глаголов плавания в каждый из рассмотренных периодов «уложилось» в уже известные нам типы. Это первый существенный результат проведенного исследования.

Другой результат состоит в том, что был выявлен сам процесс постепенной смены типа системы: на основании китайских данных можно было бы для произвольного языка ожидать в долгосрочной перспективе перестройки системы, в том числе и очень существенной, например, из дистрибутивной, как в период Западной и Восточной Чжоу, в доминантную, как в период Северных и Южных династий.

Однако — и это третий результат — никакой переход не нарушает типологически обоснованной семантической карты: не засвидетельствован ни переход 游 *yóu* в зону DRIFTING, ни 漂 *piāo* в зону SWIMMING.

Сверх того, невероятно длительная по лингвистическим меркам письменная история китайского языка предоставляет нам случай убедиться, что развитие лексики происходит нелинейно. Действительно, мы привыкли к тому, что ввиду постепенных изменений лексема по определенным семантическим правилам и под воздействием определенного контекста переходит из одного семантического класса в другой, часто теряя свои позиции в первом. Так устроены привычные нам процессы метонимического перехода, метафоризации или грамматикализации [Hopper, Traugott 1993].

Китайский материал доказывает нам цикличность языковых изменений в семантике: система сначала развивается в определенном направлении (из дистрибутивной в доминантную), а потом откатывается назад, в систему с несколько иным распределением, но снова дистрибутивную. Глагол сначала расширяет свою семантику до предела, захватывая практически все возможные контексты употребления, а потом, под воздействием новых системных условий, снова редуцируется до своего начального состояния.

Наконец, длительная история китайской лексики демонстрирует привязанность лексемы к своему семантическому центру. Мы привыкли считать лексику семантически крайне неустойчивой (по сравнению с грамматикой): об этом говорят лексико-типологические исследования близкородственных языков, лексика которых расходится довольно существенно [Rakhilina 2010]. Китайский материал этой статьи демонстрирует иное. Возможно, это свойство именно китайского языка, обусловленное длительной письменной традицией, но возможно и то, что наши представления об особой семантической лабильности лексики в диахронии преувеличены: в очень долгосрочной перспективе (для которой у нас никогда нет засвидетельствованных данных) у лексико-семантических систем есть и центры стабильности, и временные возмущения системы и отклонения от них, однако все эти изменения цикличны.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

1, 2, 3 — 1-е, 2-е, 3-е лицо	DIR — направлятельная морфема
ACC — аккузатив	PCL — конечная частица
ATR — показатель атрибутивной связи	PRG — прогрессив
CAUS — каузатив	RDP — редупликация
CLF — счетное слово	

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

- Корпуса.** Размеченный корпус древнекитайского Академии Синика (http://old_chinese.ling.sinica.edu.tw/); Размеченный корпус раннего современного китайского Академии Синика (<http://lingcorpus.iis.sinica.edu.tw/>); Корпус буддийских текстов (<http://tripitaka.cbeta.org/>); Корпус Пекинского университета CCL (<http://ccl.pku.edu.cn/>); Разговорный корпус пекинского диалекта (http://app.blcu.edu.cn/yys/6_beijing/6_beijing_chaxun.asp).
- Источники.** Западная и Восточная Чжоу: «Шаншу» 尚书, «Шицзин» 诗经, «Цзочжуань» 左传, «Гоюй» 国语, «Луньйю» 论语, «Чжуанцзы» 庄子, «Ханьфэйцзы» 韩非子, «Чжаньгоцэ» 战国策, «Люйши чуньцю» 吕氏春秋, «Сюньцзы» 荀子, «Гуаньцзы» 管子, «Чуцы» 楚辞 (12 памятников). Вэй-Цзин: 43 памятника, список см. [Wāng Wéihuī 2000: 423—424]. Северные и Южные династии: «Суншу» 宋书, «Вэйшу» 魏书, «Наньцзишу» 南齐书, «Лоян Целаньцзи» 洛阳伽蓝记, «Циминь яошу» 齐民要术, «Шишо синьюй» 世说新语 (6 памятников). Гуаньхуа периода Юань: либретто цзацзюй 全元杂剧, арии цзацзюй 全元散曲, «Пяо тунши» 朴通事, «Лаоцида» 老乞大, «Да Сун сюань хэ иши» 大宋宣和遗事, «Удайши пинхуа» 五代史平话, «Цюаньсян пинхуа учжун» 全相平话五种, «Речные заводи» 水浒传 (8 памятников).

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ / REFERENCES

- Грунтова 2007 — Грунтова Е. С. Латинская система глаголов плавания и ее развитие в романских языках (французском, итальянском, испанском) // Майсак Т. А., Рахилина Е. В. (ред.). Глаголы движения в воде: лексическая типология. М.: Индрик, 2007. С. 231—266. [Grunтова E. S. Latin system of the verbs of swimming and its development in the Romance languages (French, Italian, Spanish). *Glagoly dvizheniya v vode: leksicheskaya tipologiya*. Maisak T. A., Rakhilina E. V. (eds.). Moscow: Indrik, 2007. Pp. 231—266.]
- Майсак, Рахилина 2007 — Майсак Т. А., Рахилина Е. В. Глаголы движения и нахождения в воде: лексические системы и семантические параметры // Майсак Т. А., Рахилина Е. В. (ред.). Глаголы движения в воде: лексическая типология. М.: Индрик, 2007. С. 27—75. [Maisak T. A., Rakhilina E. V. Verbs of aquamotion: Lexical systems and semantic parameters. *Glagoly dvizheniya v vode: leksicheskaya tipologiya*. Maisak T. A., Rakhilina E. V. (eds.). Moscow: Indrik, 2007. Pp. 27—75.]
- Рахилина, Резникова 2013 — Рахилина Е. В., Резникова Т. И. Фреймвый подход к лексической типологии // Вопросы языкознания. 2013. № 2. С. 3—31. [Raxilina E. V., Reznikova T. I. Frame-based approach to lexical typology. *Voprosy jazykoznanija*. 2013. No. 2. Pp. 3—31.]
- Рукодельникова 2007 — Рукодельникова М. Б. Глаголы движения в воде в китайском языке // Майсак Т. А., Рахилина Е. В. (ред.). Глаголы движения в воде: лексическая типология. М.: Индрик, 2007. С. 595—616. [Rukodel'nikova M. B. Verbs of aquamotion in Chinese. *Glagoly dvizheniya v vode: leksicheskaya tipologiya*. Maisak T. A., Rakhilina E. V. (eds.). Moscow: Indrik, 2007. Pp. 595—616.]
- Старостин 1989 — Старостин С. А. Реконструкция древнекитайской фонологической системы. М.: Наука, 1989. [Starostin S. A. *Rekonstruktsiya drevnekitaiskoj fonologicheskoi sistemy* [Reconstruction of the Old Chinese phonological system]. Moscow: Nauka, 1989.]
- Dǒng Xiǔfāng 2011 — 董秀芳. 词汇化: 汉语双音词的衍生和发展. 北京: 商务印书馆, 2011. [Dǒng Xiǔfāng. *Cihuihuà: Hànyǔ shuāngyīncí de yǎnshēng hé fāzhǎn* [Derivation and development of Chinese disyllabic words]. Beijing: Shangwuyinshuguan, 2011.]
- Feng 2017 — Feng Shengli. Disyllabification. *Encyclopedia of Chinese language and linguistics*. Sybesma R. (ed.). Brill: Leiden, 2017. Vol. II. Pp. 108—113.
- François 2008 — François A. Semantic maps and the typology of colexification: Intertwining polysemous networks across languages. *From polysemy to semantic change: Towards a typology of lexical semantic associations*. Vanhove M. (ed.). (Studies in Language Companion Series, 106.) Amsterdam: John Benjamins, 2008. Pp. 163—215.

- Hopper, Traugott 1993 — Hopper P. J., Traugott E. C. *Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1993.
- Hú Chirui 2002 — 胡敕瑞。《论衡》与东汉佛典词语比较研究, 成都: 巴蜀书社, 2002. [Hú Chirui. “*Lùn Héng*” yǔ dōnghàn fódǎn cíyǔ bǐjiào yánjiū [A comparative study of lexicon in “Lun Heng” and the Buddhist scriptures of the Eastern Han dynasty]. Chengdu: Bashushushe, 2002.]
- Jiǎng Shàoyú 2005 — 蒋绍愚。近代汉语研究概要。北京: 北京大学出版社, 2005. [Jiǎng Shàoyú. *Jìndài Hànyǔ Yánjiū gǎiyào* [An outline of Early Modern Chinese]. Beijing: Peking Univ. Press, 2005.]
- Lander et al. 2012 — Lander Yu., Maisak T., Rakhilina E. Verbs of aquamotion: Semantic domains and lexical systems. *Motion encoding in language and space*. Vulchanova M., van der Zee E. (eds.). Oxford: Oxford Univ. Press, 2012. Pp. 67—83.
- Lehrer 1992 — Lehrer A. A theory of vocabulary structure: Retrospectives and prospectives. *Thirty years of linguistic evolution. Studies in honour of Rene Dirven on the occasion of his 60th birthday*. Puetz M. (ed.). Amsterdam: John Benjamins, 1992. Pp. 243—256.
- Lǚ Shūxiāng 1985 — 吕叔湘。近代汉语指代词。上海: 学林出版社, 1985. [Lǚ Shūxiāng. *Jìndài Hànyǔ Zhǐdàicí* [Pronouns in Early Modern Chinese]. Shanghai: Xuelin Publ. House, 1985.]
- Rakhilina 2010 — Rakhilina E. V. Verbs of rotation in Russian and Polish. *New approaches to Slavic verbs of motion*. Hasko V., Perelmutter R. (eds.). Amsterdam: Benjamins, 2010. Pp. 291—314.
- Wāng Wéihuī 2000 — 汪维辉。东汉-隋常用词演变研究。南京: 南京大学出版社, 2000. [Wāng Wéihuī. *Dōng Hàn — Suí chángyòngcí yǎnbiàn yánjiū*. Nanjing: Nánjīng dàxué chūbǎnshè [Study of the semantic change of frequent words from Eastern Han to Sui]. Nanjing: Nanjing Univ. Press, 2000.]
- Wáng Lì 1982 — 王力。同源字典, 北京: 商务印书馆, 1982. [Wáng Lì. *Tóngyuánzìdiǎn* [Etymological dictionary]. Beijing: Shangwuyinshuguan, 1982.]
- Wáng Lì 1988 — 王力。汉语史稿。王力文集(第9卷)。济南: 山东教育出版社, 1988. [Wáng Lì. *Hànyǔshǐgǎo. Wáng Lì wénjí (dì 9 juàn)* [History of the Chinese language. Collected works of Wáng Lì (vol. IX)]. Jinan: Shandong Education Publ. House, 1988.]
- Wáng Fèngyáng 2011 — 王凤阳。古辞辨。北京: 中华书局, 2011. [Wáng Fèngyáng. *Gǔcí biàn*. [The analysis of old lexicon]. Beijing: Zhonghua Book Company, 2011.]
- Wáng Jin 2006 — 王进。语言类型学的词汇语义研究维度——以汉俄语《水中运动》语义场为介。首都师范大学博士论文, 2006. [Wáng Jin. *Yǔyán lèixíngxué de cíhuì yǔyì yánjiū wéidù—yǐ Hàn Èyǔ “shuǐzhōng yùndòng” yǔyìchǎng Wèi jiè* [Studies on the lexical semantics of typology — a study of the semantic field of “aquamotion” in Chinese and Russian]. PhD diss. Beijing: Capital Normal Univ., 2006.]
- Xú Bǎoguì 2008 — 徐宝贵。石鼓文整理研究(上)。北京: 中华书局, 2008. [Xú Bǎoguì. *Shígǔwén zhěnglǐ yánjiū (shàng)* [Editing and researching on the inscriptions of Shigu (1)]. Beijing: Zhonghua Book Company, 2008.]
- Zhū Qīngzhī 1992 — 朱庆之。佛典与中古汉语词汇研究。台北: 文津出版社, 1990. [Zhū Qīngzhī. *Fódǎn yǔ Zhōnggǔ Hànyǔ cíhuì yánjiū* [A study of the lexicon of Buddhist Scriptures in Middle Ancient Chinese]. Taipei: Wenjin Publ. House, 1992.]

Получено / received 23.11.2016

Принято / accepted 14.11.2017